


DAFTAR PUSTAKA


- Adyaksa, Dimas. 2023. *Alih Kode dalam Film Allied Karya Robert Zemeckis*. Skripsi. Universitas Hasanuddin.
- Algharabali, Nada A., Fatema A. Alheidari & Hanan A. Taqi. 2015. Code Switching in the French School: Examining a Multilingual Setting in Kuwait. *Jurnal English Language and Literature Studies*; Vol. 5(4). Canadian Center of Science and Education.
- Ardi, Yarisyl Abdi. 2020. *Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Komik Kiniro Mosaic Karangan Yui Hara Kajian Sociolinguistik*. Skripsi. Universitas Andalas.
- Arikunto. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Aslinda dan Leni Syafyahya. 2007. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama
- Calvet, Louis-Jean. 2017. *La sociolinguistique Que sais-je*.
- Chaer, Abdul & Leoni Agustina. 2010. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Edisi Revisi. 2010. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ekananda, Ayusmar. 2019. *Alih Kode dalam Film "Demain Tout Commence"*. Skripsi. Universitas Hasanuddin.
- Irohman, Arju Taufiq, and Fathur Rokhman. 2021. Sociolinguistics Alih Kode dan Campur Kode dalam Ceramah Habib Umar Al-Muthohhar. *Jurnal Sastra Indonesia*; Vol.10. (1): 54-55.
- Moleong, Lexy J. 2017. *Metode Penelitian Kualitatif*, cetakan ke-36. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset.
- Nababan, P.W.J. 1984. *Sociolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia
- Putri, Deviyana. 2022. *Analisis Alih Kode dan Campur Kode dalam Film Les Traducteurs karya Régis Roinsard*. Skripsi. Universitas Lampung.
- Rosnaningsih, Asih. 2019. Analisis Campur Kode dan Alih Kode Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Novel Wandu Berhentilah Menjadi Pengecut Karya Tasaro. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* Vol. 8.(2): 25-32.
- Sudaryono. 2016. *Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Prenada Media.
- Sugiyono. 2015. *Tulisan Berfaedah*. <https://www.tulisanberfaedah.my.id/buku-sugiyono-2015-pdf/>
- Syafyahya, Leni. 2015. *Kuasa Masyarakat Atas Bahasa*. Padang: Surau Institute for Consevation.
- Wijana, I. Dewa Putu. 2021. *Pengantar Sociolinguistik*. Yogyakarta: UGM PRESS.
- Yassi, Abdul Hakim. 2016. *Code Swithching As A Communication Strategy*. Yogyakarta: TrustMedia.
- Yuana, Cuk. 2020. Analisis Penggunaan Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Lirik Lagu Aimer Album Dawn Dan Sleepless Nights. *Mezurashii: Journal of Japanese Studies* 2. (1).




LAMPIRAN

Lampiran 1. 1 TABEL RINGKASAN ANALISIS ALIH KODE DALAM FILM FORCES SPÉCIALE

Situasi	Dialog Percakapan	Perubahan Kode	Jenis Alih Kode				Faktor Penyebab Alih Kode
			Situasional		Metaforis		
			Permanen	Sementara	Permanen	Sementara	
1	<p>Tentara → Komandan Kovax: <i>Code trois, le curé dans l'église.</i> [dalam hitungan ketiga, target berada di gereja]</p> <p>Tentara → para penjahat: <u>Lay down, lay down, don't move, don' move</u> [tiarap, tiarap, jangan bergerak]</p> <p>Lucas → Kovax: <i>Claire!</i> [Aman]</p> <p>Kovax → Penjahat: Enculé, <u>Son of Bitch!</u></p> <p>Lucas → Penjahat: <u>Ops, I'm so sorry.</u> [Ops, maaf sengaja]</p>	FR → EN		✓			Inisiatif Penutur
	 <p>menelpon dengan Amin, mengejar Maina yang pergi sa setelah diwawancara.</p> <p><i>The house had been</i></p> <p>[ah itu sudah ketahuan]</p>	EN → FR		✓			Inisiatif Penutur

	<p>Elsa → Maina: <i>Maina!</i></p> <p>Amin → Elsa: <i>You have to get out now. You and Maina have to leave right now!</i> [kamu harus keluar. Kamu dan Maina harus pergi sekarang juga]</p> <p>Elsa → Amin: <i>Who are they?</i> [Siapa mereka?]</p> <p>Amin → Elsa: <i>You hear?</i> [Kamu mendengarkan?]</p> <p>Elsa: <u><i>Merde!</i></u> [Sialan]</p> <p>Amin → Elsa: <i>Elsa, out now!</i> [Elsa, keluar sekarang!]</p> <p>Elsa → Amin: <i>Okaay, Brouth me to the car.</i> [Oke, bawakanku ke mobil.]</p>						
3	 <p>Elsa → Saleymani : <i>Saleymani</i></p> <p>Saleymani → Elsa : <u><i>Here!</i></u> [sini]</p> <p>m</p> <p>ni : <u><i>Waalaiikumsalam</i></u> <i>nani, I need your help</i> 1...Tolong Saleyamani, [Tolongmu]</p>	EN → AR	✓			Latar Belakang Mitra Tuter	

	<p><i>I want to talk to Zaief, I need to find Maina.</i> [Aku ingin berbicara dengan zaief, Aku perlu menemukan Maina]</p> <p>Saleymani → Elsa : <i>I don't know any Zaief. I'm so sorry Elsa, I had no choice</i> [Aku tidak pernah mendengar tentang Zaief, aku minta maaf Elsa, aku sudah tidak punya pilihan]</p>						
	<p>Amin → Elsa : <i>Ssst...let's get away</i> [Ssst...ayo pergi dari sini]</p> <p>Amin → Elsa : <i>Are you okay?</i> [Kamu baik-baik saja?]</p> <p>Elsa → Amin : Yes [Ya]</p> <p>Amin → Supir (orang Afganistan) : <u>نگ بیرته ادریدل</u> [Berhenti! Putar balik!] <u>چیکه اچیکه اژر</u> [Cepat! Cepat! Cepat!]</p>	EN → PAS		✓			Hadirnya Pihak Ketiga
	<p><i>happening?</i> ?]</p> <p><i>hide your face</i> ajahmu]</p> <p>n Taliban : <u>ورو</u></p>	EN → PAS		✓			Hadirnya Pihak Ketiga

	[Pelan-pelan] Elsa : <i>Ahhh...</i> [Ahhh..]						
4	Tic-Tac, Victor, Elias, Lucas, Marius → Komandan Kovax : <i>Claire!</i> [Aman] Kovax → Tic-Tac, Victor, Elias, Lucas, dan Marius : <i>Go! Go, Go, Go</i> [Cepat, cepat, cepat]	PR → EN		✓			Inisiatif Penutur
	Lucas → Elsa et Amin : <i>L'armée Française, on est venue vous chercher.</i> [Tentara Prancis, kami datang untuk menjemput kalian] Kovax → Elsa et Amin : <i>Relax et restez calme!</i> [santai dan tenang!] Tic-Tac → Elsa : <i>Salut!</i> [Halo!] Kovax → Elsa et Amin : <i>Elsa Casanova?,</i> [Elsa Casanova?]	PR → EN		✓			Hadirnya Pihak Ketiga



► **Kovax**: menjawab iya
[tidak gangguk.]


Lucas → **Elsa et Amin**:
[berbalik]

	<p>Kovax → Elsa et Amin: <i>Avez reçu nos instructions.</i> You're going to follow my instructions. <i>C'est compris?</i> [Telah menerima instruksi kami. Anda akan mengikuti instruksi saya. Sudah dipahami?]</p> <p>Elsa → Kovax: <i>Oui.</i> [iya]</p>						
5	<p>Tic Tac → Lucas et Victor: <i>Ça grouille de requins là-dessous.</i> [di bawah sana penuh dengan pasukan bandit (Taliban)]</p> <p>Lucas → Victor: <i>GPS!</i> [GPS!]</p> <p>Victor → Lucas: <i>36 nord, 72 est.</i> [36 utara, 72 timur]</p> <p>Lucas → Kovax: <i>On peut les contourner en passant par là.</i> [Kita bisa bertemu dibalik sana 'pertemuan dengan tim</p> <p>ih pasukan: <i>On n'arrive pour le rendez-vous.</i> kin bertemu dititik yang]</p>	FR → EN				✓	Terjadinya Perubahan Topik Pembicaraan



<p>Tic Tac → Kovax: <i>Et la balise détresse</i> [Dan Bagaimana dengan tanda darurat?]</p> <p>Kovax → Tic Tac: <i>Le risqué... c'est que les Talibans la captent aussi</i> [Resikonya... Taliban juga akan mengetahuinya]</p> <p>Victor → Kovax: <i>Je crois qu'ils ont déjà capté</i> [Saya percaya bahwa pesannya sudah terkirim]</p> <p>Kovax → Seluruh pasukan: <i>par devant avec Marius.</i> [Kamu duluan Marius]</p> <p>Seluruh pasukan → Kovax: <i>Ok.</i> [Ok]</p> <p>Elsa → Tic Tac: <i>Où est-ce qu'on va?</i> [Kemana kita akan pergi?]</p> <p>Tic Tac → Elsa: <i>Plus tard, il faut avancer.</i> [Lebih lambat, Anda harus bergerak]</p> <p>Can I help? [Bisakah saya membantu?]</p>						
---	--	--	--	--	--	--





	<p>Kovax → Amin: <i>Sure, if you got a pack of howitzer and a radio!</i> [Tentu saja, jika kamu punya Cadangan amunisi dan radio!]</p> <p>Marius → Seluruh pasukan: <i>Regardez qui arrive!</i> [Lihat siapa yang datang!]</p> <p>Tic Tac: <i>On dirait qu'il se fait des copains.</i> [Sepertinya dia membawa temannya (pasukan Taliban)]</p>					
6	<p>Marius → Tic Tac: Tic-Tac!</p> <p>Kovax → Elsa: <i>Il est fiable?</i> [apakah dia dapat dipercaya?]</p> <p>Elsa → Kovax: <i>Quoi?</i> [apa?]</p> <p>Kovax → Elsa: <i>Il est fiable? ou non?</i> [apakah dia dapat diandalkan/ dipercaya? Atau tidak?]</p> <p> <i>Toute sa famille se fait les Talibans, ça vous</i> ganya dibantai oleh tu belum cukup!]</p>	FR → EN	✓			Latar Belakang Mitra Tuter

	<p>Marius → Amin: <i>You can use this?</i> [kamu bisa menggunakan senjata ini?]</p> <p>Marius → Amin: <i>Right!</i> [Bagus!]</p>						
	<p>Amin → Marius: <i>Shukran.</i> [Terima kasih]</p>	EN → AR		✓			Latar Belakang Mitra Tutor
7	<p>Tic-Tac → seluruh pasukan: <i>Amis ou ennemis ?</i> [Teman atau musuh]</p> <p>Kovax → seluruh pasukan: <i>Le prochain col est à Cinq mille mètre. On n'y arrivera jamais si on ne trouve pas à manger et de quoi se couvrir.</i> [Lintasan selanjutnya ada di Lima Ribu Meter. Kita tidak akan pernah berhasil jika kita tidak menemukan makanan dan tempat untuk beristirahat.]</p> <p>Lucas → Seluruh pasukan dan Amin: <i>Quelqu'un peut m'expliquer ce qu'ils foutent en bas tous les deux là ?</i> [Siapa yang menjelaskan kepada mereka berdua (Elsa dan di sana?)]</p> <p>Lucas → seluruh pasukan tentara: <i>What are you wise. She asks them</i></p>	PHA → EN		✓			Inisiatif Penutur



	<p>for hospitality. We never refuse it ... Not even to enemy. It's tradition. [apa yang dia lakukan sangatlah bijaksana...dia meminta dengan keramahtamahan mereka. Hal itu tidak akan pernah ditolak. Sekalipun pada musuh...Sudah jadi tradisi]</p>						
8	<p>Amin et Elsa → Villageois: <i>Assalamualaikum</i></p> <p>Kovax → Villageois: <i>Salam</i></p> <p>Villageois → Amin, Elsa, Et Kovax: <i>Waalai kumsalam</i></p> <p>Kovax → Amin: Ask him, where are the children ? [Tanyakan kepadanya di mana anak-anak?]</p>	AR → EN		✓			Hadirnya Pihak Ketiga
	<p>Amin → Chef de Village : دي؟ چيرته ماشومان [ak?]</p> <p>→ Amin: په يې ماشومان 17 ټول او راغلل</p>	AR → PAS		✓			Hadirnya Pihak Ketiga



[Taliban datang musim panas ini dan secara paksa membawa 17 anak tersebut bersama mereka.]						
Amin → Kovax: <i>The Taliban came this summer and have taken away by force all the children, 17 of them.</i> [Taliban datang musim panas ini dan telah mengambil paksa semua anak-anak tersebut, 17 di antaranya]	PAS → EN		✓			Latar Be;akang Mitra Tutor
Tic-Tac → Amin: <i>What for?</i> [Untuk apa?]	FR → EN		✓			Latar Be;akang Mitra Tutor
Elsa → Tic Tac: <i>Pour les endoctriner dans les madrassas. Ces enfants reviennent dans le village imposer la charia.</i> [Untuk mengindoktrinasi mereka di madrasah. Anak-anak ini kembali ke desa untuk menerapkan hukum Syariah.] Lucas: <i>Je m'étonne qu'ils aiment pas</i>  bahwa mereka tidak h itu]	AR → PR		✓			Inisiatif Penutur
 Please, Can you say a ? [kamu doakan Marius?]	EN → PR			✓		Perubahan Topik Pembicaraan

<p>Amin → Lucas: <i>It's an honor.</i> [itu sebuah kehormatan.]</p> <p>Elias → Elsa: <i>Go, Go, Go!</i> (Cepat, Cepat, Cepat!)</p> <p>Amin → Seluruh pasukan: <i>Wait! Wait! We part, i have to stay. If i have to die in the mountains, i prefer to die with them.</i> [Tunggu! Tunggu! Kita berpisah, saya harus tinggal. Jika saya harus mati di pegunungan, saya lebih memilih mati bersama mereka.]</p> <p>Amin → Seluruh pasukan: <i>May God protect all of you. Thank you for saving my life.</i> [Semoga Tuhan melindungi kalian semua. Terima kasih telah menyelamatkan hidup saya.]</p> <p>Elias → seluruh pasukan: <i>Moi, je vais</i> pergi dengannya]</p> <p>Amin: <i>Amin! Wait! Please,</i> ku mohon padamu</p>						
--	--	--	--	--	--	--



Victor → Lucas: *On ne peut pas les laisser comme ça.*

[kita tidak bisa meninggalkan mereka]

Lucas → Victor: *Oh, Oh, personne va jouer les martyrs, ça sert à rien de toute façon.*

[jangan bertindak sebagai martir (pahlawan), itu tidak ada gunanya]

Tic Tac → Lucas: *Ils nous ont offert l'hospitalité et à cause de ils vont tous mourir.*

[Mereka menawari kita keramahtamahan dan sekarang karena itu mereka semua akan mati.]

Lucas → Tic Tac: *Mais j'en ai rien à branler, on vient déjà de perdre Marius à cause du journaliste à la con. Il Il est hors de question qu'on aille se faire trouver qu'il est pour trois bouseux.*

[Tapi aku tidak peduli, kita baru saja kalah karena jurnalis bodoh itu mengambil resiko demi nama ini.]



<p>Elsa → Lucas: <i>pute! C'est le journaliste à la con, Elle va aller réjouir notre épouse</i> [Pengecut! Bahkan lebih dari 49anita49an sepertiku, biarkan 49anita bodoh itu akan ikut bersama mereka]</p> <p>Kovax → Elsa: <i>Negative!</i> [Ditolak]</p> <p>Kovax → Lucas: <i>Lucas, tu restes avec ta nouvelle amie, et nous on va faire de l'humanitaire.</i> [Lucas, kamu tetap di sini bersama teman barumu. dan kami akan menyelamatkan orang-orang ini.]</p>						
---	--	--	--	--	--	--

